

Lam

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

רַב־תִּבְתִּי	כַּאֲלֻמְנָה	הִיְתָה	עָם	רַב־תִּבְתִּי	הָעִיר	בְּדָר	יֹשְׁבָהּ	וַאֲיֵכָה	1
nombreux	comme-veuve	être	peuple	nombreux	la-ville	solitaire	habiter	comment	
	H0490	H1961				H0910	H3427		
		ס	לְמַסִּי:	הִיְתָה	בְּמַדִּינֹת		שָׂרָתִי	בְּנֵימִים	
		(*)	en-corvée	être	dans-les-provinces		princesse	nation	
			H4522	H1961	H4082		H8282		

Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve ; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

מְנַחֵם	לָהּ	אֵין	לְחִיָּה	עַל	וְדַמְעָתָהּ	בַּלַּיְלָה	תִּבְכָּהּ	בָּכּוֹ	2
consoler	à-elle	il-n'y-a-pas	mâchoire	sur	et-larme	dans-la-nuit	pleurer	pleurer	
H5162		H0369	H3895		H1832	H3915	H1058	H1058	
ס	לְאֵיבִים:	לָהּ	הָיוּ	בָּהּ	בְּגֵדּוֹ	רֵעִיהָ	כָּל-	אֲהָבֶיהָ	מִכָּל-
(*)	ennemi	à-elle	être	en-elle	être-infidèle	prochain	tout	aimer	de-tout
	H0341		H1961		H0898	H7453	H3605	H0157	H3605

Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues ; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console ; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.

לֹא	בְּנֵימִים	יֹשְׁבָהּ	הִיא	עֲבֹדָהּ	וּמִרְבּוֹ	מַעֲנִי	יְהוּדָה	גִּלְתָּהּ	3
ne...pas	nation	habiter	elle	servitude	et-de-nombreux	d'affliction	Juda	révéler	
H3808		H3427	H1931	H5656	H7230	H6040	H3063	H1540	
		ס	הַמְצָרִים:	בֵּין	הַשִּׁנְיָוָה	רָדַפְיָהּ	כָּל-	מְנוּחַ	מִצָּאָהּ
		(*)	les-détresses	entre	atteindre	poursuivre	tout	repos	trouver
			H4712	H0996	H5381	H7291	H3605	H4494	H4672

Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage ; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos ; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.

שׁוּמְמִין	שַׁעְרֶיהָ	כָּל-	מוֹעֵד	בָּאֵן	מִבְּלִי	אֲבָלוֹת	צִיּוֹן	חֲרָבִי	4
être-dévasté	porte	tout	assemblée	venir	sans	en-deuil	Sion	chemins-de	
H8074	H8179	H3605	H4150	H0935	H1097	H0057	H6726	H1870	
		ס	לָהּ:	וְהִיא	נְוֹנוֹת	בְּתוֹלְתֶיהָ	נֹאנְחִים	כֹּהֲנִיהָ	
		(*)	à-elle	amer	et-elle	vierge	gémissant	sacrificateur	
				H4751	H1931	H3013	H1330	H0584	H3548

Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse ; elle-même est dans l'amertume.

רַב-	עַל	הוֹנָה	יְהוָה	כִּי-	שָׁלוֹ	אֵיבֶיהָ	לְרֹאשׁ	צָרֶיהָ	הָיוּ	5
nombreux	sur	[הוֹנָה]	l'Éternel	car	prospère	ennemi	à-tête	opresseur	être	
H7230		H3013	H3068		H7951	H0341			H1961	
		ס	צָר:	לְפָנֶי-	שָׁבִי	הִלְכוּ	עוֹלָלֶיהָ	פְּשָׁעֶיהָ		
		(*)	Tyr	devant	captivité	marcher	enfant	transgression		
				H6440		H1980	H5768	H6588		

Ses adversaires dominent , ses ennemis prospèrent ; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions ; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.

6	וַיֵּצֵא et-sortir H3318	[מִן-] de	[בַּת-] fille H1323	(מִבֵּת-) fille H1323	צִיּוֹן Sion H6726	כָּל- tout H3605	הַדָּרָה magnificence H1926	הָיָה être H1961	שֶׁרָיָה Seraja H8269	כְּאַיִלִּים comme-des-cerfs H0354
	לֹא- ne...pas H3808	מָצָאוּ trouver H4672	מִרְעָה pâturage H4829	וַיֵּלְכוּ et-aller H3212	בְּלֹא- dans-ne...pas H3808	כֹּחַ force H6440	לִפְנֵי devant H6440	רוֹדֵף: poursuivre H7291	ס (*)	

Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

זִכְרָהּ	יְרוּשָׁלַם	יָמֵי	עֲנִיָּה	וּמְרוֹדֶיהָ	כָּל	מִחֲמֹדֶיהָ	7
se-souvenir	Jérusalem	jours-de	son-affliction	et-ses-errances	tout	ses-choses-précieuses	
H2142	H3389	H3117	H6040	H4788	H3605	H4262	
אֲשֶׁר	הָיָה	מִיָּמֵי	קִדְמָה	בִּנְפֹל	עִמָּהּ	בְּיָד־	
qui	être	de-jours-de	orient	tomber	avec-elle	par-la-main	
H1961	H1961	H3117	H3117	H5307	H3027	H0369	
עֹזֵר	לָהּ	רְאוּיָהּ	צָרִים	שָׁחֲקוּ	עָלָהּ	מִשְׁבַּתָּהּ:	
secourir	à-elle	voir	oppresseur	ils-ont-ri	sur	sa-cessation	
H5826	H7200	H7200	H7832	H7832	H4868	H4868	
						ס	
						(*)	

Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui l'aide, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois ; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.

8	חֲטָא péché H2399	חֲטָאָהּ pécher H2398	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	עַל- sur H7200	כֵּן ainsi H7200	לְנִידָה en-impureté H5206	הִיָּתָהּ être H1961	כָּל- tout H3605	מְכַבְּדֶיהָ honorer H3513	
	הִזְלִיזוּהָ ils-l'ont-méprisée H2107	כִּי- car H7200	רָאוּ voir H7200	עֲרוֹתָהּ sa-nudité H6172	גַּם- aussi H1571	הִיא elle H1931	נֹאנָחָהּ gémissante H0584	וַתָּשָׁב et-retourner H7725	אֲחֹרֶר: en-arrière H0268	
	ס (*)									

Jérusalem a grièvement péché , c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté ; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.

9	טְמֵאָתָהּ	בְּשׂוּלֶיהָ	לֹא	זִכְרָהּ	אַחֲרֵיתָהּ	וַתֵּרֶד	פְּלָאִים	אֵין
	son-impureté	à-ses-bords	ne...pas	se-souvenir	avenir	et-descendre	prodiges	il-n'y-a-pas
	H2932	H7757	H3808	H2142	H0319	H3381	H6382	H0369
	מְנַחֵם	רָאָהּ	יְהוָה	אֶת-	עֲנִיָּי	כִּי	הַגָּדִיל	אוֹיֵב:
	consoler	voir	l'Éternel	(*)	mon-affliction	car	grandir	ennemi
	H5162	H7200	H3068	H0853	H6040	H1431	H0341	
								ס
								(*)

Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; elle est descendue prodigieusement ; il n'y a personne qui la console ! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.

10	יָדָהּ sa-main H3027	פָּרַשׁ étendre H6566	צָר Tyr H0369	עַל- sur H3605	כָּל- tout H3605	מִחֲמֹדֶיהָ ses-choses-précieuses H4261	כִּי- car H7200	רָאָהּ voir H7200	גּוֹיִם nation H7200
	בָּאוּ dans-ou H0935	מִקְדָּשָׁהּ son-sanctuaire H4720	אֲשֶׁר qui H4720	צִוִּיתָהּ commander H6680	לֹא- ne...pas H3808	יָבֹאוּ venir H0935	בְּקָהָל assemblée H6951	לָךְ: à-toi H6951	ס (*)

L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables ; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.

11	כָּל־	עִמָּהּ	נֹאנְחִים	מְבַקְשִׁים	לֶחֶם	נָתַנוּ	מִחֲמוּרֵיהֶם	מִחֲמֻדֵּיהֶם	בְּאֶכָּל
	tout	avec-elle	gémissant	chercher	pain	donner	chose-précieuse	chose-désirable	[באכל]
	H3605	H0584	H1245	H3899	H5414	H4262	H4261	H0400	
	לְהָשִׁיב	נֶפֶשׁ	רָאָה	יְהוָה	וְהִבִּיטָהּ	כִּי	הָיִיתִי	זוֹלָלָהּ:	ס
	retourner	âme	voir	l'Éternel	et-regarder	car	être	[זוללה]	(*)
	H7725	H5315	H7200	H3068	H5027	H1961			

Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ; ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.

12	לֹא	אֵלֵיכֶם	כָּל־	עָבְרִי	דֶּרֶךְ	הַבִּיטוּ	וְרָאוּ	אִם־	יֵשׁ	מִכָּאֹיֵב	כְּמָכָאֵבִי
	ne...pas	vers	tout	passer	chemin	regarder	et-voir	si	il-y-a	douleur	douleur
	H3808	H0413	H3605	H1870	H5027	H7200	H3426	H4341	H4341		
	אֲשֶׁר	עוֹלָל	לִי	אֲשֶׁר	הוֹנָה	יְהוָה	בְּיוֹם	חֲרוֹן	אָפוּ:	ס	
	qui	enfant	à-moi	qui	[הוונה]	l'Éternel	au-jour	ardeur-de-la-colère	colère	(*)	
					H3013	H3068	H3117	H2740	H0639		

N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin ? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

13	מִמָּרוֹם	שְׁלַח־	אֵשׁ	בְּעֲצָמָתִי	וַיִּרְדְּנָה	פָּלַשׁ	רָשַׁת	לְרַגְלִי	הַשִּׁיבֵנִי
	d'en-haut	envoyer	feu	os	[וירדנה]	étendre	[רשת]	à-pieds-de	retourner
	H4791	H7971	H0784	H6106	H3027	H6566	H7568	H7272	H7725
	אֲחֹרֶ	נָתַנְנִי	שְׁמֹמָה	כָּל־	הַיּוֹם	דָּוָה:	ס		
	en-arrière	donner	désolation	tout	le-jour	malade	(*)		
	H0268	H5414	H8076	H3605	H3117	H1739			

D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés ; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière ; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.

14	נִשְׁקַדְּ	עַל־	פְּשָׁעֵי	בְּיָדוֹ	יִשְׁתַּדְּנֵנִי	עָלוּ	עַל־	צוּאָרִי	הַכְשִׁיל
	[נשקד]	sur	transgressions-de	en-sa-main	[ישתרנני]	monter	sur	cou	trébucher
	H8244	H5923	H6588	H3027	H8276	H5927			H3782
	כַּחַי	נָתַנְנִי	אֲדֹנִי	בְּיָדִי	לֹא־	אוּכָל	קוּם:	ס	
	comme-vivant	donner	Seigneur	par-la-main-de	ne...pas	pouvoir	se-lever	(*)	
		H5414	H0136	H3027	H3808	H3201			

Le joug de mes transgressions est lié par sa main ; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou ; il a fait défaillir ma force ; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.

15	סִלָּה	כָּל־	וְאִבִּירִי	אֲדֹנִי	בְּקֶרְבִּי	קָרָא	עָלַי	מוֹעֵד	לְשֹׁבֵר
	[סלה]	tout	puissant	Seigneur	au-milieu-de-moi	appeler	sur-moi	assemblée	à-brisement
	H3605	H0047	H0136	H7130	H7121	H4150	H7665		
	בְּחוּרִי	נָתַן	דֶּרֶךְ	אֲדֹנִי	לְבַתּוּלָה	בֵּת־	יְהוּדָה:	ס	
	jeune-homme	[נתן]	chemin	Seigneur	à-vierge-de	fille	Juda	(*)	
	H0970	H1660	H1869	H0136	H1330	H1323	H3063		

Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi ; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.

16 על- ואֵלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיָה וְעֵינַי עֵינַי יֵרְדָּה מַיִם כִּי רָחַק
sur térébinthe je pleurer mes-yeux mes-yeux descendre eaux car éloigner
H0428 H0589 H1058 H3381 H4325 H7368

מִמֶּנִּי מְנַחֵם מוֹשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי נָכַר אוֹיֵב:
de-moi consoler retourner mon-âme être fils-dévasté car homme ennemi
H5162 H7725 H5315 H1961 H8074 H1396 H5431

ס
(*)

À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon œil se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont périés, car l'ennemi a été le plus fort.

17 פָּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לִיעֲקֹב סְבִיבּוֹ
étendre Sion main il-n'y-a-pas consoler à-elle commander l'Éternel à-Jacob alentour
H6566 H6726 H3027 H0369 H5162 H6680 H3068 H3290 H5439

צָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְחָה בֵּינֵיהֶם: ס
oppresseur être Jérusalem [l'endur] entre (*)
H1961 H3389 H5079 H0996

Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.

18 צָדִיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מְרִיתִי שְׁמַעוּ נָא כָּל- [עַמִּים]
juste il l'Éternel car bouche j'ai-été-rebelle entendre donc tout peuple
H6662 H1931 H3068 H6310 H4784 H8085 H4994 H3605

(הָעַמִּים) וְרָאוּ מְכַאֲבִי בְתוּלָתִי וּבַחֹרֵי הָלַכּוּ בְשָׁבִי: ס
peuple et-voir douleur vierge et-jeune-homme marcher dans-captivité (*)
H7200 H4341 H1330 H0970 H1980

L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

19 קָרָאתִי לְמֵאֲהָבִי תִמָּה רְמוּנֵי כֹהֲנֵי וְיִזְקֵנֵי בָעִיר גּוֹעוּ כִּי
appeler aimer ils [romoni] sacrificateurs-de et-anciens-de dans-la-ville car
H7121 H0157 H1992 H3548 H2205 H1478

בִּקְשׁוּ אָכַל לָמוּ וַיָּשִׁיבוּ אֶת- נַפְשָׁם: ס
chercher [אכל] (*) et-retourner (*) leur-âme (*)
H1245 H0400 H7725 H0853 H5315

J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.

20 רָאָה יְהוָה כִּי צָרָה לִי מַעֲי מְרִיתִי מְרִיתִי מְרִיתִי מְרִיתִי
voir l'Éternel car Tyr à-moi entrailles j'ai-été-rebelle j'ai-été-rebelle j'ai-été-rebelle
H7200 H3068 H6887 H4578 H4784 H4784 H2351 H2015

בְּקֶרְבִּי כִּי מָרוּ שְׁכָלָה- מְחֹזֵץ חֶרֶב
au-milieu-de-moi car se-rebeller j'ai-été-rebelle de-dehors sécheresse
H7130 H4784 H4784 H2351 H2719

בְּבֵית כָּמוֹת: ס
dans-la-maison comme-mort (*)
H4194

Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée : au-dehors l'épée m'a privée d'enfants ; au-dedans, c'est comme la mort.

שָׁמְעוּ	אֵיבִי	כָּל־	לִי	מְנַחֵם	אֵין	אֲנִי	נֹאנְחָה	כִּי	שָׁמְעוּ
entendre	ennemi	tout	à-moi	consoler	il-n'y-a-pas	je	gémissante	car	entendre
H8085	H0341	H3605		H5162	H0369	H0589	H0584		H8085
ס	כְּמוֹנִי:	וַיְהִי	קָרָאתָ	יוֹם־	הַבָּאתָ	עָשִׂיתָ	אֵתָהּ	כִּי	רָעִיתִי
(*)	comme	et-être	appeler	jour	venir	faire	tu	car	se-réjouir mal
	H3644	H1961	H7121	H3117	H0935				H7797

Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

כָּל־	עַל	לִי	עוֹלָלָתָ	כַּאֲשֶׁר	לָמוֹ	וְעוֹלָלָ	לְפָנֶיךָ	רָעָתָם	כָּל־	תָּבֹא
tout	sur	à-moi	tu-as-fait	comme-qui	(*)	et-enfant	devant-toi	mal	tout	venir
H3605							H6440		H3605	H0935
			פ	דְּוִי:	וְלִבִּי	אֲנַחְתִּי	רַבּוֹת	כִּי־	פְּשָׁעַי	
			(*)	דְּוִי	et-à-en-moi	אֲנַחְתִּי	nombreux	car	transgressions-de	
				H1742		H0585			H6588	

Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais -leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.